

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1983-1984

ZITTING 1983-1984

20 OCTOBRE 1983

20 OCTOBER 1983

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Bruxelles le 6 novembre 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen, ondertekend te Brussel op 6 november 1980

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. HUMBLET

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HUMBLET

I. Résumé du contenu de la convention

1. La convention précitée a pour but de donner une base juridique à une pratique déjà existante d'assistance mutuelle en cas de catastrophes à la suite desquelles surgissent de réels problèmes juridiques, financiers et administratifs. La loi du 31 décembre 1963 relative à la Protection civile ne prévoyait pas la possibilité d'une intervention « sur un territoire autre que le territoire national ».

I. Motivering en beknopte samenvatting

1. De voorgelegde overeenkomst heeft ten doel een rechtsbasis te geven aan de reeds bestaande praxis van wederzijdse hulpverlening bij rampen, waarbij echter juridische, financiële en administratieve moeilijkheden rezen. De wet van 31 december 1963 inzake de Civiele Bescherming voorziet immers niet in de mogelijkheid van een ingrijpen in een gebied « dat niet als nationaal kan worden beschouwd ».

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Van der Elst, président; Chabert, Close, Coppens, Mme De Backer-Van Ocken, MM. de Bruyne, T. Declercq, Delmotte, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Geldolf, Mme Hanquet, MM. Marmenout, M. Toussaint, Van Herck et Humblet, rapporteur.

Membres suppléants : MM. C. De Clercq, Deprez et Van den Broeck.

R. A 12718

Voir :

Document du Sénat :

466 (1982-1983) : N° 1.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Van der Elst, voorzitter; Chabert, Close, Coppens, Mevr. De Backer-Van Ocken, de heren de Bruyne, T. Declercq, Delmotte, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Geldolf, Mevr. Hanquet, de heren Marmenout, M. Toussaint, Van Herck en Humblet, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren C. De Clercq, Deprez en Van den Broeck.

R. A 12718

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

466 (1982-1983) : N° 1.

2. Cette convention favorise et approfondit le processus d'assistance mutuelle en cas de catastrophes : en effet, elle prévoit :

- la définition de l'assistance (art. 1 et 2);
- la désignation des autorités compétentes en matière d'assistance (art. 3 et 10);
- la fixation des formalités nécessaires au franchissement de la frontière (art. 4, 5 et 6);
- la détermination de la direction et des responsabilités des opérations de secours (art. 7);
- la répartition des frais (art. 8) qui s'effectue comme suit :

Les coûts de l'assistance — sauf le ravitaillement et le logement sur place des équipes de secours — incombent à la partie assistante; celle-ci peut néanmoins, en cas d'assistance fournie par des aéronefs, exiger le partage de la moitié des frais avec la partie assistée;

— le règlement des indemnités pour les dommages qui seraient causés éventuellement par l'assistance (art. 9);

— l'échange des informations à caractère technique et scientifique dans le domaine de la prévention des catastrophes et les moyens de lutte (art. 11).

II. Votes

Le projet de loi est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
J. HUMBLET.

Le Président,
F. VAN DER ELST.

2. Deze overeenkomst zal de wederzijdse hulpverlening bij rampen bevorderen en versnellen omdat zij voorziet in :

- de definitie van de hulpverlening (art. 1 en 2);
- de aanwijzing van de voor de hulpverlening bevoegde autoriteiten (art. 3 en 10);
- de beperking van de bij de grensoverschrijding te vervullen formaliteiten (art. 4, 5 en 6);
- de vastlegging van de leiding van en de verantwoordelijkheden bij de hulpoperaties (art. 7);
- de kostenregeling (art. 8). Deze is als volgt :

De kosten van de hulpverlening — behoudens de ravitaillement en de verzorging ter plaatse van de hulpploegen — komen ten laste van de hulpverlenende partij; deze kan evenwel, in geval van hulpverlening door luchtvaartuigen, vragen dat de heft van deze kosten voor rekening komt van de verzoekende partij;

— de regeling inzake vergoeding van de schade die eventueel bij de hulpverlening wordt veroorzaakt (art. 9);

— de uitwisseling van wetenschappelijk-technische informatie op het gebied van ramppreventie en -bestrijding (art. 11).

II. Stemmingen

Het ontwerp van wet is aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Dit verslag is goedgekeurd met dezelfde eenparigheid.

De Verslaggever,
J. HUMBLET.

De Voorzitter,
F. VAN DER ELST.